

旧京歌谣

Old Peking Rhymes



北京圖書館出版社





旧京歌谣

Old Peking Rhymes



北京图书馆出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

旧京歌谣 / 赵晓阳编. —北京: 北京图书馆出版社, 2006.10

ISBN 7-5013-3172-3

I. 旧… II. 赵… III. 民歌—作品集—北京市—汉、英
IV. I277.21

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 114776 号

书名 旧京歌谣

著者 赵晓阳 编

出版 北京图书馆出版社(100034 北京市西城区文津街 7 号)

发行 (010)66126153 传真 (010)66174391

E-mail Btsfxb@publicf.nlc.gov.cn

Website www.nlcpress.com

经销 新华书店

印刷 北京地质印刷厂

开本 889×1194 毫米 1/24

印张 8

版次 2006 年 10 月第 1 版 2006 年 10 月第 1 次印刷

书号 ISBN 7-5013-3172-3/I·203

定价 20.00 元

编者前言

赵晓阳



民间歌谣是伴随着人类的产生、发展而出现的一种表达生活方式、情感的文学表现形式,中外皆有。虽然从古至今都存在,但在传统社会中,它却一直是不能登大雅之堂的“俗物”,关于它的记录资料非常少,以民俗学的态度和方法收集整理则更少。

近代意义上的民俗学研究是 1846 年英国的汤姆斯(W. J. Thoms)创建的,他将撒克逊语的 folk(民众)和 lore(知识)合成为民俗学的代名词,1878 年在英国首先成立了“英国民俗学会”,创办了《民俗学刊》。1913 年 12 月,周作人在浙江省绍兴县教育会月刊第 4 号上发表了《儿歌之研究》,首次使用了“民俗学”一词。近代意义上的民俗学运动是从歌谣的征集开始的。

1918 年 2 月 1 日,《北京大学日刊》第 61 号发表了刘半农先生撰写的《北京大学征集全国近世歌谣简章》,计 10 项 22 条,规定了歌谣征集的办法、范围、要求等,成立了由刘半农、沈尹默、沈兼士、钱玄同四教授组成的北京大学歌谣征集处。自 5 月 22 日起在《北京大学日刊》上开辟“歌谣选”专栏登载,至 1919 年 5 月 22 日,共发表四川、江西、黑龙江、安徽、广东、湖北、江苏、河北、北京、河南、陕西、山东、浙江、云南、辽宁等省市流传的歌谣 148 首,民俗学运动从此揭开了序幕。

1920 年 12 月 19 日,沈兼士、钱玄同、周作人等为发起人,将“北京大学歌谣征集处”发展为拥有会员的学术团体“北京大学歌谣研究会”。1920 年 10 月,北京《晨报》还开辟了“歌谣”专栏。1922 年 12 月 17 日,北京大学正式创办了《歌谣周刊》,周作人为创刊号拟定了《发刊词》。到

1924年5月,征集到的歌谣、谚语、谜语等就达1100余首。1922年“北京大学研究所国学门”成立后,“歌谣研究会”隶属于国学门之下。

1925年6月28日,《歌谣周刊》发行至96期时停刊,97期始并入了北京大学研究所《国学门周刊》。1935年北京大学文科研究所决定恢复“歌谣研究会”,请周作人、魏建功、罗常培、顾颉刚、胡适诸先生为研究会委员,并重办《歌谣周刊》。复刊号改称第2卷第1期,自1937年6月出至第53期停刊。

“歌谣运动”开始了近代民俗学的创建,征集到了数以万计的歌谣,创办了有史以来第一本以歌谣为主题的刊物,为其素材的征集和学理研究提供了专门场所。近代许多文化大家都在这里表达了他们对于歌谣研究以及歌谣与文化和语言、民族认同的心得和认识,还计划系统地出版歌谣采集和研究的丛书。

二

北京拥有悠久的历史和丰富的民间文化,当年计划整理出版的歌谣丛书中就有常惠先生编辑整理的5本书,即《北京歇后语》、《谚语选录》、《北京歌谣》、《山歌一千首》、《北京谜语》,但因种种原因,均未出版,最后丢失,非常可惜。直到1928年和1930年,北平明社出版了萨雪如女士编辑的《北平歌谣集》和《北平歌谣续集》;但是,最早将这些民间宝物系统收集并整理的却是外国人。

1896年,北京天主教北堂出版了意大利外交官威达雷(Baron Guido Vitale)编辑整理的《北京的歌谣》(*Pekinese Rhymes*),编辑、印刷

非常精美,内有中英文对照的歌谣 170 首。威达雷 1893 年至 1899 年为意大利驻华使馆翻译,1899 年至 1915 年任汉文正使。他还编有《汉语口语初级读本》(*A First Reading Book for Students of Colloquial Chinese*, 1901)等书。

这本书是以外国读者为对象的,除了中英文对照外,还对外国读者会遇到的有关中国民俗、语言等方面的问题做了大量的解释。虽然后来外国人编辑的北京地区歌谣书籍没有这些知识性的解释,但英文翻译的方式和风格却明显源于威氏的杰作,相同的歌谣基本上都直接采用了他的英译。他收集歌谣的方法是,他给中国人钱,让中国人帮他收集,开始都认为这些是没有价值的东西,但他认为完全不懂得文言文的百姓的语言,“体现出一种与欧洲相类似的诗法,与意大利的诗几乎完全相合”。

他的工作也受到了 20 世纪初期许多中国学者的关注,常惠先生曾将威达雷《北京的歌谣》的序言翻译出来,在他研究北京歌谣的文章里,对威氏的歌谣翻译、收集,也进行了评论。《读书杂志》第二号里,胡适先生也选了威氏十几首歌谣,他在《北京的平民文学》附录里还评介了意大利的歌谣。

1900 年,纽约 Fleming H. Revell Company 出版了何德兰(Isaac Taylor Headland, 1859-1942)编辑整理的《中国歌谣集》(*Chinese Mother Goose Rhymes*)138 首,作者亦采用了中英文对照的形式,还附了大量的儿童游戏、母与子等与歌谣内容相近的图片,非常难得。作者称虽然本书是以中国歌谣冠名,但实际上是以北京地区的歌谣为采集整理对象的。何德兰是美国基督教美以美会传教士,1888 年来中国,任北京汇文

书院文科和神科教习,他对中国美术和歌谣颇有研究。此外,他还翻译和编写了《我们的中国小兄弟》(*Our Little Chinese Cousin*, 1903)、《中国的家庭生活》(*Home Life in China*, 1914)、《中国的儿童》(*The Chinese Boy and Girl*, 1901)等书。

1932年,北平商务印书馆出版了 Kinchen Johnson 编纂的《北平歌谣》(*Peiping Rhymes*),内含 214 首歌谣,仍然是中英文对照的形式。作者在前言中自称是北京一所大学的教师。

这 3 本由外国人编辑整理、以中英文对照方式出版的北京歌谣集,共收集了 522 首歌谣,其中有相当部分重复,我将其整理出 308 首,配上图片,仍以中英文形式奉献给大家,感受北京民俗的朴素之美,亦体会中外文化通过语言所表现出来的异同之美。

面对这些流传至今的民俗文化,在整理过程中,“保护存留”的思想一直占据主导。除了不录用重复的歌谣,删除了一些过于粗俗低劣、歧视女性、伤害民族宗教感情的歌谣外,还纠正了原稿中明显的错别字。对部分作者的自造字及个别歌谣的中英文翻译不一致,都基本采取了保留原貌的办法。总体上以汉语拼音排序,个别歌谣的前后顺序因版面设计需要有所调整。由于歌谣演唱者往往不能提供确切的字、词或解释,因此对有些内容不得不加以推测。

感谢北京图书馆出版社的编辑们,他们的认真细致使本书更加完善。

赵晓阳

Email:Zhaoxiaoyang1225@yahoo.com.cn

2004 年岁末于京西青塔

目录

- 1 编者前言
- 1 哎哟我的妈 O, My Mother
- 1 八仙桌 Here Is A Gilt-edged Table For Eight People
- 2 八仙桌儿 A Table For Eight Persons
- 2 疤痢眼去赶集 The Scarred-eyed Fellow Went To The Fair
- 3 拨灯棍儿 The Oil-lamp Wire
- 3 白塔寺 The Temple of Pai-t'a-ssu
- 4 鞭炮一响把张开 Here Is The First Discharge Of Crackers
- 5 车夫欢 The Rickshaw Puller Is Happy
- 6 别怕别怕 Don't Be Afraid
- 6 馋老婆 A Greedy Woman
- 8 长虫长虫 The Magician
- 8 长得真拙 She Looks So Ugly
- 9 扯扯 Draw The Circle
- 9 虫虫虫虫飞 Lady-bug
- 10 出了门儿 As Soon As I Have Gone Out
- 10 出了门儿好丧气 As Soon As I Came Out of My Gate
- 11 出前门走十步 Chicken Skin
- 11 初一初二初三四儿 The Hairless Young Pa
- 12 从东坡到西坡 Going From The East Slope To The West Slope
- 12 从南来了个秃丫头 From The South Came A Baldheaded Girl
- 13 褡裢儿褡 The Purse
- 13 褡裢儿褡 The Purse
- 14 打花巴掌的正月正 Strike The Hands
- 16 打罗儿筛 Strike The Sieve And Sift
- 16 大肚子 This Big Bellied Fellow
- 17 大翻车 A Big Cart
- 17 大哥哥二哥哥 First Elder Brother, Second Elder Brother
- 18 大公鸡 The Big Cock
- 19 大脚大 Natural Feet Are Big

- 19 大拇哥 The Five Fingers
- 20 大狗上京了 Turning The Mill
- 20 大娘子喝酒 The First Lady Drinks Wine
- 21 打罗儿筛 Beating The Sieve And Sift
- 21 大柿子 The Big Persimmon
- 22 大娘二娘猜 The First Wife And The Second Wife Play At Guessing Riddles
- 23 大柿子 The Big Persimmon
- 23 大秃子得病 The First Baldhead Gets Sick
- 24 滴滴滴 The Chicken Screaming Flies On The Grass-stack
- 24 点点点牛眼 E Ni Me Ni Mi Ni Mo
- 25 咚咚咚 Tung, Tung, Tung
- 25 豆芽菜 The Bean Sprouts
- 26 东直门 Tung Chih Men
- 28 东岳庙 In The Temple Of Mount T'ai-shan
- 28 咚咚咚 The Drums Are Striking
- 29 杜梨儿树 The Small Pear-tree
- 30 檄檄檄老米 Pounding Rice
- 30 二人进绣房 The Pair Enter The Chamber
- 31 翻饼烙饼 Turn The Pie
- 31 翻饼烙饼 Cake Baking
- 32 风来咯 The Wind Has Come
- 32 风奶奶送风来 Old Mother Wind
- 32 高高山上一个牛 On A Very High Mountain There Is An Ox
- 33 高高山上—棵莽 On A Very High Mountain There Is A Stem Of Artemisia
- 33 高高山上—棵麻 On A Very High Mountain There Is A Stem Of Hemp
- 34 高高山上—罗圈 The Bald Old Woman
- 34 高高山上—摞砖儿 On A Very High Mountain There Is A Pile Of Bricks
- 35 高高山上—座小庙儿 On A Very High Mountain There Is A Small Temple
- 35 鼓靠着鼓来 Drums Succeed Drums
- 36 高高山上—窝猪 On A Very High Mountain There Is A Lair Of Pigs
- 36 高高山上—座楼 On A Very High Mountain There Is A High Tower
- 37 高高山上—座楼 On A Very High Mountain There Is A High Tower
- 38 高高山上有一家 On A Very High Mountain There Lives A Family

- 38 疙疸 Bump
39 高高山上有个小庙儿 On A Very High Mountain
40 哥哥妹妹来赛跑 Brothers And Sisters Come And Run A Race
40 隔着墙儿扔切糕 From Outside The Wall He Throws Slices Of Pudding
41 咯儿咯儿 The Cock Crowing
42 顾不得 Without Perceiving It
43 光光碴 Pat A Cake
43 光棍光 The Widower Is Lonely
44 跟人学 If You Follow Others' Steps
44 寒鸦儿寒鸦儿过 The White Breasted Crows
45 蒿子灯 The Artemisia Lantern
45 好不好 Is It Good Or Not
46 好热天儿 What A Hot Day
46 和尚和尚摇铃铛 The Bonze
47 和尚头 The Little Boy
47 黑老婆儿 The Old Brown Woman
48 河蟆河蟆 Froggie
48 穀洞洞 In The Awning-cart
49 红得哩 Here Is The Red
49 红葫芦 The Red Pumpkin
50 厚底儿鞋 High-heeled Shoes
51 忽听门外人咬狗
All Of A Sudden I Heard A Man Biting A Dog Outside The Door
51 糊糊 Roast, Roast
52 蝴蝶飞 The Butterfly
52 花红柳绿线儿 A Little Girl's Wants
52 花椒树 The Red Pepper Tree
53 花树树 Red Pepper Flower
53 黄城根儿 Near The Wall Of The Imperial Town
54 黄豆粒儿 The Yellow Haricot
54 黄狗黄狗你看家 Yellow Dog, Yellow Dog, Look After The House
56 火车一拉鼻儿 When The Train Whistles

- 56 货郎担卖裤腿 The Clothes Vender
57 祭灶祭灶新年来到 Sacrifice To The God Of Stoves
57 浇花 Watering The Flowers
58 火虫儿 The Firefly
58 槐树槐 Ash Trees
59 嫁人 Marry A Man
59 胶泥瓣儿 The Sticky Clay Blocks
60 姐妹二人到城东 Two Sisters Went To The East Of The City
61 金钯鞭棒 Gilt Wood Mace
61 开了花 The Flowers Open
62 拉大锯 Pulling The Saw
62 拉大锯 Draw The Saw
63 拉大锯 Pulling The Saw
63 拉拉黑豆 Beans
63 腊月八 The Eighth Day Of The Twelfth Moon
64 荆条棍儿 The Stems Of The Vitex Incise
64 拉拉蛄的车三哥哥 The Locust Cart And The Third Brother
65 老猫 The Old Cat
66 懒老婆 The Lazy Woman
66 老张老张 Old Zhang, The Crab
66 老瓜瓢 Thistle-seed
67 两枝蜡 Two Candles
67 老牛无言每日忧 The Old Cow Is Silent And Sad Every Day
68 老婆老婆 You Old Lady
69 老婆婆 The Old Woman
69 老太太叫猫 The Old Lady Calls To The Cat
70 老太太 Old Lady
71 老鸦落在一棵树 The Crow Rests On The Tree
71 立立立立站儿 I Top Here
72 立了秋 The Autumn Has Set In
73 玲珑塔 How Elegant Is The Pagoda
74 罗锅子桥 On The Hunchback Bridge
74 罗锅儿桥 The Hunchback Bridge

- 75 妞儿要吃面 Young Lady
- 75 麻子鬼 The Small Pox Devil
- 76 买花来 The Flower Seller
- 76 麻子麻 The Boy Much Marked With The Small Pox
- 77 庙里的和尚拉大锁 The Priest Of The Temple Drags A Heavy Chain
- 78 门儿敲得梆梆 People Knock At The Door
- 78 庙门儿对庙门儿
A Door Of The Temple Is Opposite To A Door Of The Temple
- 79 茉莉花儿丈夫 The Jasmine-husband
- 80 麦粽子脸梅花脚 A Riddle
- 80 煤模儿 In The Coal-mould
- 80 咩咩羊 The Bleating Small Sheep
- 81 南山顶上草一棵
On The Top Of The South Hill There Is A Blade Of Grass
- 81 南京大柳树 The Willow Trees In Nanking
- 82 南边来了卢二哥 From The South Comes Second Brother Lu
- 82 泥泥泥泥饽饽 Here Are Mud Pies
- 83 你妈七 Your Mother Seven
- 83 你要奢 What Do You Want
- 84 年年有个三月三
Every Year There Is The Festival Of The 3rd Day Of The 3rd Moon
- 84 你这孩子爱淘气 This Baby Is Very Mischievous
- 85 鸟鸟鸟 Hallo
- 85 拍打拍谁呀 Knocking, Knocking, Who Are You
- 86 爬草根 The Little Student
- 86 牛犄角吹咧咧 I Blow The Cow's Horn
- 87 排排 Swallow's Nest
- 87 排门儿 Face Game
- 87 穷太太儿 The Poor Woman
- 87 你也去打粥 You Go For Congee
- 88 平则门拉大弓 Near The Ping-tso-men They Draw Long Bows
- 90 喊得喊 Blind Man's Buff

- 90 蹊蹊跷 Very Extraordinary
91 勤谨老婆好体面 The Industrious Lady Is Very Nice
91 秦始皇 The Emperor Shih-huang
92 十七岁的女儿要出家 A Girl Seventeen Years Old Wants To Become A Nun
93 人家赶集我也赶集 Others Go To Market And I Also Go To Market
93 三马吃草 Ten Fingers
94 娶媳妇儿的 The Bridal Procession
94 上打三通鼓 Finger Test
95 太阳出来一点红 The Sun Has Come Out Like A Red Spot
96 日头出来一点红 The Sun Has Come Out Like A Red Spot
97 三儿三儿 San'r, San'r
97 沙土地儿 On The Sandy Plain
98 山上一窝鸡 On The High Mountain There Is A Nest Of Chickens
98 上轱辘台 Go Up The Sitting-stone
100 上轱辘台 Ride A Cock Horse
100 上山的骡子 The Mule Is Solely Employed For Going Up The Hills
101 寿星老儿福禄星 The Spirit Of Longevity
101 树叶儿黑 The Tree-leaves Are Dark
102 石榴花儿的姐 The Bride Is The Pomegranate Flower
104 树叶青 The King Will Want You
104 树叶青 The Tree Leaves Are Dark
105 谁跟我顽儿 Who Is Going To Play With Me
105 水牛儿 Little Snail
106 说开船就开船 We Say Set Sail And The Ship Starts
106 松柏枝儿 The Branches Of Fir And Cypress
107 酸枣儿树 Here Are Sour Date Trees
108 说了个一 Mention One
110 松枝儿树 On The Fir-tree
110 是谁拍我的门儿 Who Knocks At The Door
111 桃树叶儿尖 The Peach Tree Leaves Are Pointed
111 太阳出来照西坡 The Sun Comes Out And Shines Upon The West Slope
112 套来套去套水井 Making A Flower Pot
112 剔灯棍儿 With The Oil-lamp Wire

- 112 天河打斜 Milky Way
113 天皇皇 Heaven Is Imperial
114 铁蚕豆 Broad Beans
114 同来看 Two Wonders
115 头遍灰 The First Time The Ashes May Enter The Bowl Of The Pipe
115 头伏萝卜二伏菜 The Farmer's Guide
115 一抓金儿 Grab The Knee
116 狼来咯 Visitors
116 推磨带磨 Grinding Flour
116 歪戴帽斜插花 The Slovenly Boy
117 豌豆糕点红点儿 Pea Pudding Is Marked With Red Spots
117 豌豆花 The Flowers Of Pease
118 偷人的针偷人的线 A Boy Steals Pins And Thread
118 为人不当兵 A Man Should Not Become A Soldier
119 秃子秃 The Baldhead
119 挑水的哥听着我说 The Waterman
119 挑水的哥 Water Carrying Fellow
120 王家女 The Girl Of The Wang Family
121 我的儿 My Son
121 外甥是姥姥家的狗 My Nephew
122 我儿子睡觉了 My Flower Is Sleeping
122 我国高 Our Country Is High
123 我一个大儿子 This One Great Son Of Mine
123 稀里哗啦 Buying A Lock
124 喜儿喜儿 Joy, Joy
124 喜儿喜儿吃豆腐 The Magpie Eats Beancurd
124 喜儿喜儿买豆腐 The Magpie Buys Beancurd
125 喜花掐来戴满头 Flowers Of Joy
125 喜鹊尾巴长 The Magpie Has A Long Tail
126 洗洗脸 Wash
126 瞎子瞎拿棍夹 You Blind Man
126 鸟鸟鸟 The Tall Man
127 闲来无事出城去 Being Free He Comes Out Of The City

- 127 小巴狗 The Small Pug Dog
128 香炉儿 An Incense-stove
128 香香蒿子 Here Is Artemisia Annua
129 削竹棍儿 Cut The Bamboo Stick
129 小白鸡儿 The Small White Chicken
130 小白菜儿 The Small Cabbage
130 小宝贝冰糖加梅桂 Sweeter Than Sugar
131 小大姐 The Young Lady
131 小大姐 The First Small Young Lady
132 小二哥 The Small Second Brother
133 小姑娘做一梦 The Small Girl Has Had A Dream
133 小鼓儿 The Little Drum
134 小耗子 The Mouse
134 小红孩 A Little Red Boy
135 小脚儿娘 The Little Lady With Small Feet
135 小金姐骑金马 My Little Golden Sister Rides A Golden Horse
136 小姑娘 Little Lady
136 小孩儿 Little Baby
137 小妞儿 The Little Girl
137 小胖哥 This Fat Boy
138 小三儿他妈 Sar's Mother
138 小胖小子儿真有眼儿 This Fat Boy Of Mine Really Amuses People
139 小秦椒儿 The Small Chilies
140 小三儿 Small San'r
140 小秃儿 You Small Baldheads
141 小秃儿 Small Baldhead
141 小小花盆 Flower Pot
142 小五儿 The Small Five
142 小小子儿 The Small Boy
143 小小子儿 The Small Boy
144 小小子儿 The Little Boy
145 小眼儿看景致儿 The Senses
145 小小子儿 The Small Boy

- 146 小元儿 Small Yuan
146 新姑娘十几咯 The Bride Is Ten Years And More
147 檐蝙蝠 The Bat
147 新年来到糖瓜祭灶 Family Needs
148 丫头丫 The Small Girl
148 盐打那边咸 This Becomes Saltish From That Side
149 上去下来 Going To Town
149 羊巴巴蛋儿 Goat's Dung
150 丫头子丫 Little Bound Feet
150 新打的茶壶 The Newly-made Tea-pot
150 杨树叶儿 The Poplar Leaves
151 养活猪吃口肉 We Keep A Pig For Meat
151 要说九 We Say Nine
152 爷爷抱孙子 The Grandfather Embraces His Grandson
152 野麻雀 The Tail Of The Wild Sparrow Is Long
153 一阵秋风一场凉 The Autumn Wind
153 一朵芙蓉顶上栽 A Riddle
153 一个毽儿 A Shuttle-cock
154 一副筐 A Pair Of Baskets
154 一个小孩儿 A Little Boy
155 一个小伙大肚皮 The Spider
155 一个小媳妇 The Little Lady
155 一进门儿黑咕隆咚 Upon Entering All Was Pitch Dark
156 一进门儿喜冲冲 Entering The Gate, How Merry It Is
156 一什么一 One, What One
158 一什么一 One, What One
159 一什么一 One, What One
160 一场秋风一场凉 The Dead Cicada
160 有鼻有眼不喘气 What Is It
160 一只船两头高 My Boat
161 有个大姐正十七 There Was A Girl Seventeen Years Old
161 有边儿有边儿 She Is First Rate
162 一呀二呀 One, Two

- 164 有个妞儿不害羞 There Is A Small Girl Who Does Not Feel Ashamed
164 有女莫嫁读书郎 A Girl Should Not Be Married To A Student
165 有个小秃儿本姓高 There Was A Small Baldheaded Man
166 月亮爷 The Father Moon
166 月亮爷亮堂堂 Lord Moon Shines Bright
167 月亮爷亮堂堂 Lord Moon Is Bright
167 月亮爷 The Bride
167 月亮爷 The Lord Moon
168 张大嫂 Mistress Chang
168 张奶奶 Our Baby
169 灶王爷 God Of The Hearth
169 这个小牛儿吃草 The Five Toes
169 这时不算苦 The Present Cannot Be Considered A Bad Time
170 这个人生来性儿急 This Man Is Very Hasty By Nature
170 这个老这个小 The Five Fingers
171 正月里正月正 Do As You Ought
171 正月里正月正 In The First Month
172 锥帮子儿 The Boy Bores The Heelband Of The Shoe
172 雉鸡翎 With Ringed Pheasant Feathers
173 紫不紫 Purple Or Not Purple
173 小淘气儿 The Impertinent Youngster
174 后 记